

**Zeitschrift:** Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern  
**Herausgeber:** Parkett  
**Band:** - (1985)  
**Heft:** 6: Collaboration Jannis Kounellis

**Artikel:** Balkon : Pop + Poesie/poetry  
**Autor:** Frank, Martin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-680063>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ten Sie nicht mal Herrenrasse für eine Nacht spielen? Und wer möchte nicht?!?! Der Club ist phantastisch. Und das Publikum? Das Publikum tut sein Menschenmögliches.

Ars longa, vita brevis. Alles was zu Serras Verteidigung vorgebracht wurde, lief

letztlich auf diesen tyrannisch-vernebelnden Gedanken hinaus. Mit diesem Kultur-Credo verteidigen sie ihre Hoffnung gegen die Barbaren. Das Palladium hingegen — das schliessen kann, sobald die Einnahmen nicht stimmen — geht noch weiter; hier schert man sich nicht

um «Kunst vor Gericht», stattdessen gibt es das «Gericht als Kunst». Gefragt ist Risikofreudigkeit — nicht Tiefgründigkeit; Vergnügen pur, nicht Serras Purity. New York will Spass. Hoch leben die Barbaren!

(Übersetzung: Elisabeth Brockmann)

# BALKON

## POP + POESIE / POETRY

MARTIN FRANK

Ich wäre sehr gerne ein Popstar wie Mick Jagger, der (jungen, männlichen) Groupies wegen natürlich, aber auch (und nicht zu vergessen, das Geld) um der Poesie willen. Denn wenn Prince singt,

*I would love to be a popstar like Mick Jagger because of the (young male) groupies, of course, but also (not to mention the money) because of the poetry. When Prince sings,*

*Purple Rain*

*Purple Rain*

dann entsteht in dem Augenblick ein Kunstwerk im Raum zwischen Künstler und Publikum,

*an instantaneous work of art is created in the space between artist and audience,*

*Purple Rain*

*Purple Rain*

das wie ein riesiger Jackson Pollock unüberwindbar da ist. Das ist Poesie.

Der letzte der (indischen) Kaiser von Indien, Bahaadur Shaah II, genoss Gedichte noch, wie sie idealerweise genossen werden sollten, bei gedämpftem Kerzenlicht, an weiche Kissen gelehnt, von einem hübschen und begabten Pagen vorgelesen.

*that is unsurmountable like a giant Jackson Pollock. That's poetry.*

*India's last (Indian) emperor, Bahaadur Shaah II, still enjoyed poetry the way it should be enjoyed — by subdued candle-light, leaning on soft cushions, listening to a pretty and talented page read it aloud.*

*Alas the days of youth fly past*

*Like shadows cast*

*By hurrying day;*

*With every minute we fade away.*

*(Insha)*

Doch uns Heutigen scheint es kaum noch gegeben, wie der junge Gast in Pasolinis Film «Teorema», ruhig in einem schattigen Garten im Liegestuhl zu sitzen und ein Gedicht zu genießen, die Zeit wegleiten zu lassen.

*But we seem to have lost the facility of lounging in a shaded garden, enjoying a poem and letting time glide by, like the young guest in Pasolini's movie Teorema.*

*Nadie comprendía el perfume*

*de la oscura magnolia de tu vientre.*

*Nadie sabía que martirizabas*

*un colibri de amor entre los dientes.*

\* Niemand verstand den Duft  
der dunklen Magnolie Deines Bauches.  
Niemand wusste, dass Du einen Kolibri der Liebe  
zwischen den Zähnen quältest.

*(Federico Garcia Lorca\*)*

\* Nobody understood the perfume  
of the dark magnolia of your womb.  
Nobody knew that you were tormenting  
a hummingbird of love between your teeth.

*(Federico Garcia Lorca, Übersetzung Martin Frank)*

Aber der schmutzige Skinhead heute morgen auf der Strasse, Lederjacke und rasselnde Ketten, was drehte in seinem Mönchskopf?

*But that dirty skinhead on the street this morning, leather jacket and rattling chains, what was going through his monk's head?*

*I don' wanno holiday inna sun*

*I wanna go to the new Belsen*

*I wanna see soma history*

*(Sex Pistols)*

Und der Typ mit der Rasta-Mütze

*And the guy wearing the Rasta cap.*

*Childran playin' in da streets*

*In broken bottles an' rubbish heap*

*Ain't got nothin' to eat*

*Only sweets dat rot dere teet'*

*Sittin' in da darkness*

*Searchin' for da light...*

*Mumma scream, «Watch dat car!»*

*But hit-and-run mon has gone too far...*

*(Bob Marley)*

Oder hört er gar, verladen wie er ist, nur die Melodie? Ganz egal, während die alte Papierpoesie stirbt, wächst weitgehend unbeachtet von Literaten und Literaturkritikern eine mächtige neue Lyrik heran, die in der Verschmelzung von sinntragendem Wort und stimmungsvermittelnder (Rock- oder Pop-) Musik, die prägende Kunstform unserer Zeit geworden ist. Junge Musiker, die im Musikmachen mehr einen magischen Akt sehen, der ihnen ihre Existenz erst erträglich macht, als einen Broterwerb,

*Or stoned out of his mind, is all that he hears the melody? No matter. While antiquated paper poetry is dying, a mighty new poetry is on the rise, disregarded by most literati and critics; it has become the contemporary art form with its blend of words that carry meaning and (rock or pop) music that carries the mood. Young musicians, for whom making music is more an act of magic to make life bearable than a way to make a living.*

*Loose all my money*  
*Trying to make a living*  
*Can't even make my fare back home*  
*So this is Fun City*

*Have no feeling*

*Have no sex*

*Wonder*

*Whom to rip off*

*Next*

*(Soft Cell)*

zaubern Werke hin, auf die jeder Poet stolz wäre. Und die, stünden sie ohne Musik als Gedichte gedruckt, auch entsprechend wahrgenommen würden. So aber, als Popsongs, verderben grossartige Kunstwerke ungewürdigt, ungesammelt, nur weil sie auf Platte statt auf Papier in Verkehr gebracht worden sind.

*conjure up pieces that poets would be proud of. And if they appeared without music, paper poems, they would be perceived. But as pop songs, they are great works of art destined to perish uncollected, unsung simply because they have been recorded instead of printed.*

*Joe the waiter worked for me*  
*Serving wine in basement bars*  
*Only mad men ever stay. «Got no time»*  
*If you're mindless please take mine*

*Joe the waiter held me close  
Behind the door marked «Gentlemen»  
Just for now that's all I need  
Won't someone call me friend*

*(Gary Newman)*

Wäre es nicht Zeit, ein «Museum der Gegenwartskunst» für diese Poesie, diese Musik, diese Videos zu stiften? Noch zwei Zeilen von Gary Newman, dem Gründer der englischen Band Tubeway Army:

*Isn't it time to set up a «Museum of Contemporary Art» for this poetry, this music, these movies? Just two more lines by Gary Newman, head of the English band, Tubeway Army:*

*Me, I disconnect from you*

und

*and*

*I hear them whispering  
Maybe it's better that way*

---

Der Dichter *MARTIN FRANK* lebt in Zürich. Vor kurzem erschien von ihm der Roman «La Mort de Chevrolet».

---

*The writer MARTIN FRANK lives in Zürich. His novel La Mort de Chevrolet (The Death of Chevrolet) has just been published.*